Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nasz pan poleci swoim sługom (służącym) przed jego obliczem,\* by poszukali człowieka umiejącego grać na lirze. Wtedy, gdy będzie na tobie duch Boży\*\* zły, będzie grał swoją ręką i polepszy ci się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozkaż zatem swoim sługom, tym, którzy są ci najbliżsi, aby poszukali kogoś, kto umie grać na lirze. Wtedy, gdy za sprawą Boga spocznie na tobie duch zły, będzie on grał ci na strunach, a ty doznasz ulgi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nasz pan rozkaże swoim sługom, którzy są przed tobą, by poszukali człowieka, który umie grać na harfie. A gdy będzie na tobie ten zły duch od Boga, człowiek ten zagra swą ręką i ulży ci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech rozkaże Pan nasz, a słudzy twoi, którzy są przed tobą, poszukają męża, coby umiał grać na harfie, że gdy cię napadnie Duch Boży zły, zagra ręką swą, a ulżyć się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech rozkaże JAHWE nasz, a słudzy twoi, którzy są przed tobą, poszukają człowieka, co by umiał grać na arfie, że gdy cię napadnie duch pański zły, zagra ręką swą i lżyj ci będzie. [komentarz AS: tu nie chodzi o imię Boże, dlatego zamiast JAHWE powinno być małą literą "pan". A zamiast "duch pański" powinno być "duch Boży"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daj więc polecenie, panie nasz, aby słudzy twoi, którzy są przy tobie, poszukali człowieka dobrze grającego na cytrze. Gdy będzie cię męczył zły duch zesłany przez Boga, zagra ci i będzie ci lepiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj rozkaże nasz pan sługom swoim, którzy są przy tobie, a poszukają męża umiejącego grać na harfie, aby ci zagrał, gdy przypadnie na cię duch zły od Boga i ulży ci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz, proszę, nasz panie, swoim sługom, którzy są przy tobie, by poszukali człowieka umiejącego grać na lirze. Gdy zły duch od Boga będzie nad tobą, to on zagra i będzie ci lepiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niechże nasz pan coś powie obecnym tu sługom, a znajdziemy kogoś umiejącego grać na cytrze. Kiedy się zdarzy, że z woli Boga zły duch będzie cię dręczył, muzyk zagra na instrumencie i pocieszy cię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkaż, panie nasz, sługom twoim, którzy są przy tobie, by znaleźli kogoś umiejącego grać na harfie; ilekroć opanuje cię duch niepokoju zsyłany przez Boga, będzie grał (ręką), a doznasz ulgi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же заговорять твої раби перед тобою і хай пошукають нашому панові мужа, що обізнаний з гуслями, і буде грати, і гратиме на своїх гуслях коли на тобі буде поганий дух, і тобі буде добре, і тебе заспокоїть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech nasz pan rozkaże, a twoi słudzy, którzy są przed twoim obliczem, poszukają człowieka umiejętnie grającego na harfie, aby gdy cię napadnie niemiły duch Boga zagrał swą ręką, a tobie ulżyło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech nasz pan zechce nakazać swym sługom, którzy są przed tobą, by poszukali zdolnego męża grającego na harfie. I gdy przyjdzie na ciebie duch Boży zły, on zagra swą ręką i na pewno poczujesz się dobrze”. |

1. 1) Lub: z najbliższego jego otoczenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Boży : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)